

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上ことばのうえにつくつく小さな言葉小さな言葉を上うへからえらえらんで
に書かきましょう。

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

ことば
のうえ
の小さな
言葉

答えはP22にあります。

Technical Intern Trainees' Mate

April 2022 Spring Issue

Where to Contact When You Need Help


In Japan, April marks the beginning of the new fiscal year for most companies and schools. Many of you technical intern trainees are probably also spending your days with renewed commitment. However, in a country far from your own where lifestyles and culture are foreign to you, you might face a situation where you need help but do not know who to consult. At times like these, do not take it all on yourself, but try to find a solution by taking advantage of a consultation service. The Organization for Technical Intern Training (OTIT), founded based on the Technical Intern Training Act, offers a “native language consultation hotline” available in eight languages. Call the hotline whenever you need help—for example, when you are troubled or worried about a matter related to work or daily living, when you want advice about a matter related to religion, food, customs, or ways of thinking, or when you have a question about your wage, overtime work, or other labor conditions.

Organization for Technical Intern Training (OTIT) Native Language Consultation Hotline 0120-250-147
Every Tuesday & Thursday, 11:00 a.m. – 7:00 p.m. Every Saturday, 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

* An answering machine will respond after office hours. (Your call will be returned the following day or later.)

* Depending on your matter, it may take some time to return your call.

* Calls are free of charge.

◆ OTIT Native Language Consultation website:  <https://www.support.otit.go.jp/soudan/en/>

Download the “Technical Intern Trainee Handbook” App!

Simply by installing an app, you can refer to the Technical Intern Trainee Handbook you receive upon entering Japan, whenever you wish, wherever you are.

Use the app to access information such as the following:

- Rules of daily living in Japan (traffic, vehicle, dormitory rules)
- Work-related laws (employment contract, dismissal from work, working hours, holidays, wages, etc.)
- Social insurance, labor insurance, taxes (income tax, resident tax)
- Matters related to discontinuation of technical intern training
- Matters related to marriage, pregnancy, childbirth
- Consultation services and how to report or declare a problem
- Information on the Technical Intern Training Program

* For inquiries about the app, contact the Organization for Technical Intern Training (OTIT), Technical Intern Training Department, Support Division at 03-6712-1974

Download now!

- Free app
- Supports 9 languages
Vietnamese, Chinese, Filipino,
Indonesian, Thai, Burmese,
Cambodian, Mongolian, and
English



For Android



For iPhone

Follow OTIT on Social Media!

The Organization for Technical Intern Training (OTIT) sends out various information via Facebook and Twitter as necessary in simple Japanese and eight foreign languages. Follow OTIT and obtain timely information such as on the Technical Intern Training Program, measures implemented by OTIT, and COVID-19 support schemes.



Facebook



Twitter

COVID-19 Vaccination (Third Dose)

All technical intern trainees are eligible for a third dose of the COVID-19 vaccine free of charge. If you are interested, wait to receive a third dose vaccination voucher from the municipality where you received your second dose, and make a reservation as described in the notice enclosed with the voucher. The schedule for issuing vouchers and accepting reservations may vary according to municipality.

Announcing the 30th Japanese Essay Contest for Technical Intern Trainees and Trainees

JITCO has started receiving entries for the 30th Japanese Essay Contest on Friday, April 1. The deadline for entries is Friday, May 13. For contest details, please see the Notice section of “JITCO Japanese Teaching Materials ひろば” (🌐 <https://hiroba.jitco.or.jp>) and the JITCO website (🌐 <https://www.jitco.or.jp/>). We look forward to your participation!

Let's Learn about Japanese Feelings through Manga

— Enjoy *Ohanami* while Following the Rules —



Ms. Ako is enjoying the cherry blossoms while taking proper precautions against COVID-19.

Before COVID-19, people used to enjoy the Japanese custom of *o-hanami* by eating and spending a festive time with friends under cherry trees. Now, under the circumstances, we must observe the New Normal and view the cherry blossoms quietly while wearing a mask and keeping a distance from other groups of people. Let's hope we see an end to this situation soon.

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。
 「お・ご(御)」は、丁寧な言葉、敬意を表す。「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とつ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้นรุนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い(คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱(ฮิโยวะ)」 และยังมีความที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា「お・ご(御)」សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្វើ។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က စားစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့တူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
 電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/